

Chile heute — Künstler klagen an

Kunstaussstellung

zugunsten der „Kinderhilfe Chile“

5. – 10. Februar 1976, Untere Rathaushalle

Bremen, Öffnungszeit: täglich 11 – 18 Uhr



KINDERHILFE CHILE - ARBEITSKREIS BREMEN

Kuratorium der Ausstellung

Bischof Helmut Frenz, Chile (Schirmherr)

Günter Abramzik, Pastor

Chr. Balemans, Pastor

Arend Bertzbach, Pastor

Eva Bücking, Vors. des Entwicklungspolitischen Arbeitskreises
Bremen e.V.

Dr. Günter Busch, Direktor der Kunsthalle Bremen

Hartmut Drewes, Pastor

Dr. Herbert Ganslmayr, Direktor des Überseemuseums

Wilhelm Garlipp, Pastor

Eleonore Hanne, Lehrerin

Michael Hertz, Kunsthändler

Christine Koschnick

Dr. h.c. Heinz Kloppenburg DD, Oberkirchenrat i.R.

Hede Lütjen, MdBB

Annemarie Mevissen, Bürgermeister a.D.

Erhard Mitzlaff, Maler

Felix Müller, Rektor der Hochschule für Gestaltung

Pater Claus Pohlmeier, O. P., Dominikaner

Charlotte Richters, Journalistin

Luise Scherf, Lehrerin

Prof. Dr. Hans-Josef Steinberg, Rektor der Universität Bremen

Wolf-Dietmar Stock, Maler

VORWORT

Die Errichtung der faschistischen Barbarei in Chile hat in der gesamten demokratischen Weltöffentlichkeit eine in ihren Ausmaßen und entscheidender Wichtigkeit nie vorher gesehene Solidarität hervorgerufen. Das Schicksal des chilenischen Volkes hat das Bewußtsein der zeitgenössischen Intellektuellen und Künstler zutiefst berührt, als ob es sich um ihr eigenes Schicksal handelte.

Überall sind, über die Solidaritätsaktionen ihrer Organisationen hinaus, eine Vielzahl von Werken entstanden, deren Wichtigkeit für die Festigung und Entwicklung des antifaschistischen Kampfes ständig zunimmt. Bücher, Musik- und Theaterwerke, Filme, Gedichte, Plakate, Gemälde, Skulpturen stellen Formen der kämpferischen Solidarität mit dem chilenischen Volk und den chilenischen Intellektuellen und Künstlern dar.

Wie an anderen Orten der Welt hat die durch die faschistische Barbarei es auch in Chile vermocht, viele vormals verstreute Kräfte inmitten der Schmerzen und der Empörung im Kampf gegen die reaktionäre Bestie zu vereinen. Zu diesen zählen die chilenischen Künstler, die das Banner des gefallenen Kämpfers, Pablo Neruda, aufgegriffen haben.

Diese Ausstellung, die innerhalb und außerhalb Chiles von antifaschistischen, von der Junta verfolgten chilenischen Künstlern geschaffene Werke enthält, ist die erste ihrer Art in der BRD. Ähnliche Darstellungen der Kunst im antifaschistischen Widerstand sind in Frankreich, Italien, Spanien, Dänemark und der UdSSR gezeigt worden. Aber diese Ausstellung ist die erste, die als Resultat einer koordinierten Initiative entstanden ist, die sich die Abdeckung der steigenden kulturellen Bedürfnisse der Solidarität mit dem chilenischen Volk als Ziel gestellt hat.

In diesen Werken lassen sich außerordentlich große schöpferische und organisatorische Anstrengungen von Seiten chilenischer Künstler in einem Beitrag zum antifaschistischen Kampf erkennen. Diese Künstler, von denen ein großer Teil international bekannt und anerkannt ist, sind bereit, einen wichtigen Anteil ihrer Arbeit für die edle Aufgabe der Befreiung Chiles zu opfern. In dieser Bereitschaft stehen sie nicht allein. Es soll hier genügen, daran zu erinnern, daß an ihrer Seite Künstler wie z.B. Claudio Arrau, Julio Cortázar, Peter Weiss und Heinrich Böll stehen, deren Unterstützung für die Sache der chilenischen Demokraten ihren guten Willen bestätigt. Ihre anklagende, schmerz erfüllte, besorgte und kämpferische Botschaft ist auch eine Form des Kampfes gegen die faschistische Gefahr in anderen Teilen der Welt, ein Beitrag zu einer gemeinsamen Sache.

Es ist unser Wunsch, daß Euer Beitrag den unsrigen unterstützt, der, unter dem Zeichen des Bewußtseins, gemeinsam den Weg einer besseren Welt zu beschreiten, in dieser Ausstellung seinen Ausdruck findet.

Für die Chilenen in Bremen

Prof. Gustavo Becerra

Kulturattaché der chilenischen Botschaft in Bonn
für die Regierung der Unidad Popular

BILDER

Nemesio Antunez

Ausstellungen in New York, Paris, Oslo, München, Tel Aviv, Barcelona, Madrid, und lateinamerikanischen Städten wie Lima, Rio de Janeiro, Sao Paolo, Buenos Aires, Bogotá, Mexiko-Stadt, Guatemala-Stadt, Caracas, Santiago de Chile.

- | | |
|--|-----------|
| 1. Estadio Negro
<i>Schwarzes Stadion</i> | DM 1430,— |
| 2. Victor Jara | DM 728,— |
| 3. Estadio Negro (Chile '73)
<i>Schwarzes Station — Chile '73</i> | DM 728,— |
| 4. Pablo Neruda en Isla Negra
<i>Pablo Neruda in Isla Negra</i> | DM 520,— |
| 5. La ventana de Isla Negra
<i>Das Fenster von Isla Negra</i> | DM 230,— |
| 6. Autopista al cielo
<i>Autobahn zum Himmel</i> | DM 230,— |
| 7. Por la Isla Negra
<i>In Isla Negra</i> | DM 312,— |
| 8. Pablo Neruda | DM 312,— |
| 9. Victor Jara | DM 230,— |

Gracia Barrios

Ausstellungen in Paris, Rotterdam, Bonn,
Perouse, Sofia, Santiago de Chile.
Werke in den Museen für zeitgenössische
Kunst von Barcelona, Madrid, Havanna,
Santiago, Caracas, Quito, Buenos Aires,
Mexiko-Stadt, Sofia. Teilnahme an der
Brigade für Wandmalerei „Salvador Allende“
in der Biennale von Venedig, 1975.

- | | |
|---|----------|
| 10. Rostros
<i>Gesichter</i> | DM 780,— |
| 11. Fusilado 2
<i>Erschossener 2</i> | DM 780,— |
| 12. Fusilado 3
<i>Erschossener 3</i> | DM 780,— |
| 13. Multitud 2
<i>Menge 2</i> | DM 780,— |
| 14. Familia 1
<i>Familie 1</i> | DM 780,— |
| 15. Rostros
<i>Gesichter</i> | DM 780,— |
| 16. Multitud 3
<i>Menge 3</i> | DM 780,— |
| 17. Bandera
<i>Fahne</i> | DM 780,— |

Jose Balmes

Ausstellungen in Europa und Amerika. Auszeichnungen in den Biennalen von Paris ('61) und Cali, Kolumbien ('71). Werke in den Museen von Barcelona, Madrid, Caracas, Santiago de Chile, Havanna. Initiator und Leiter der Brigade für Wandmalerei "Luis Corvalán".

- | | |
|---|----------|
| 18. El Pueblo
<i>Das Volk</i> | DM 780,— |
| 19. Fusilado 1
<i>Erschossener 1</i> | DM 780,— |
| 20. La Sangre
<i>Das Blut</i> | DM 780,— |
| 21. Puño
<i>Faust</i> | DM 780,— |
| Über den "Großen Gesang" Pablo Neruda: | |
| 22. Tu bandera de victoria ha nacido
<i>Das Banner Deines Sieges wurde geboren</i> | DM 200,— |
| 23. Juramos en tu nombre continuar.
<i>Wir schwören bei Deinem Namen fortzuführen (diesen Kampf)</i> | DM 200,— |
| 24. Yo vengo a hablar por vuestra boca muerta
<i>Ich komme, zu reden durch euren Mund</i> | DM 200,— |
| 25. En las prisiones se acumularon
<i>In den Gefängnissen häuften sich</i> | DM 200,— |
| 26. En el fondo de América sin nombre
<i>Im entlegensten Amerika dem namenlosen</i> | DM 200,— |

Nelson Leiva

Ausstellungen in Rio de Janeiro, Paris, Santiago de Chile. Graphische Entwürfe für Deckblätter der wichtigsten chilenischen Zeitschriften, für Kunstkataloge und Bücher, sowie zahlreiche Plakate.

- | | |
|--|----------|
| 27. Galvarino, Heroe Nacional
<i>Galvarino, Held der Nation</i> | DM 260,— |
| 28. La Mama | DM 260,— |
| 29. La Anunciacion
<i>Die Verkündigung</i> | DM 260,— |
| 30. Perfil
<i>Profil</i> | DM 260,— |
| 31. Juan | DM 260,— |
| 32. La Cabeza del Guerrero
<i>Der Kopf des Kriegers</i> | DM 200,— |

Roberto Matta

- | | |
|-----------------|-----------|
| 33. Personaje | DM 8060,- |
| 34. Personaje 2 | DM 8060,- |
| 35. Personaje 3 | DM 8060,- |

Emilio Miguel

Teilnahme an verschiedenen kollektiven Ausstellungen. Drei individuelle Ausstellungen: Galeria Vanguardia, Galeria Patio und Galeria Multiples in Santiago de Chile.

- | | |
|--|----------|
| 36. Traidor
<i>Verräter</i> | DM 230,— |
| 37. El Arrastrado
<i>Der Kriecher</i> | DM 230,— |
| 38. Mapuche Colgado de Helicoptero
<i>Mapuche an Hubschrauber hängend</i> | DM 286,— |
| 39. El Fusilado
<i>Der Erschossene</i> | DM 286,— |
| 40. Tortura para Parturienta
<i>Folterung einer Schwangeren</i> | DM 230,— |
| 41. Un Caido
<i>Ein Gefallener</i> | DM 286,— |
| 42. El Destripado
<i>Der Ausgeweidete</i> | DM 230,— |
| 43. El Prisionero
<i>Der Gefangene</i> | DM 230,— |
| 44. Los Fusilados
<i>Die Erschossenen</i> | DM 230,— |
| 45. Dios de la Guerra
<i>Gott des Krieges</i> | DM 230,— |

- | | |
|------------------------------------|----------|
| 46. Otro Caido | DM 230,— |
| <i>Ein weiterer Gefallener</i> | |
| 47. Una Caida | DM 230,— |
| <i>Eine Gefallene</i> | |
| 48. Tortura para Parturienta | DM 520,— |
| <i>Folterung einer Schwangeren</i> | |
| 49. Colgado | DM 780,— |
| <i>Zum Tode durch den Strang</i> | |
| 50. Fusilado | DM 520,— |
| <i>Erschossener</i> | |
| 51. Tortura para Parturienta | DM 260,— |
| <i>Folterung einer Schwangeren</i> | |

Ricardo Mesa

Bildhauer. Werke an zahlreichen öffentlichen Orten in Chile. Teilnahme an kollektiven Ausstellungen in Santiago, Bukarest, Moskau, Berlin, Sao Paolo, Stuttgart.
Preis für Lateinamerika in der III. Kunsthandwerksausstellung, Stuttgart, BRD.

- | | |
|---|-----------|
| 52. Dos Puños (Edificio Gabriela Mistral) | DM 2860,— |
| <i>Zwei Fäuste — Gabriela Mistral-Gebäude</i> | |

Guillermo Nuñez

Ausstellungen in Sao Paolo, Cali, Lima, Havanna und einer Vielzahl von Städten der USA. Seine Werke sind im Museum für zeitgenössische Kunst, Santiago de Chile, Puschkin-Museum, Moskau, Oakland Art Museum, Museum of Modern Art, New York, USA, Casa de las Americas, Havanna, Kuba, The Heller Foundation, Washington und in Privatsammlungen in aller Welt vertreten.

- | | |
|--|----------|
| 53. El Enemigo
<i>Der Feind</i> | DM 200,— |
| 54. El pueblo venció en octubre
<i>Das Volk siegte im Oktober</i> | DM 200,— |
| 55. Los Momios
<i>Die Mumien</i> | DM 200,— |
| 56. Dibujo de Melinka 75
<i>KZ Melinka 75</i> | DM 390,— |

Raul Sotomayor (Sotello)

- | | |
|--|----------|
| 57. Monumento Inutil
<i>Unnützes Denkmal</i> | DM 312,— |
| 58. Tortura
<i>Folterung</i> | DM 260,— |
| 59. Caballo
<i>Pferd</i> | DM 260,— |
| 60. Pájaro
<i>Vogel</i> | DM 260,— |
| 61. Gorila a Caballo
<i>Gorilla zu Pferde</i> | DM 260,— |

Gaston Orelana

- | | |
|-------------------------------------|-----------|
| 62. Interrogatorio
<i>Verhör</i> | DM 2860,— |
|-------------------------------------|-----------|

Isaac Maturana

63. Arreboles n.v.
Abendrot

Carlos Hermosilla

64. Niña n.v.
Mädchen
65. Niño n.v.
Kind

Hector Herrera

66. Pájaros n.v.
Vögel

Flor Auth

67. Pinochet n.v.
68. La Pareja n.v.
Das Paar
69. La Ventana n.v.
Das Fenster
70. Juego n.v.
Spiel
71. Kipu I n.v.
72. Kipu II n.v.
73. Caracol n.v.
Schnecke
74. Esctructura n.v.
Struktur

Artesania lo Cañas

- | | |
|---|----------|
| 75. Norte y Sur
<i>Nord und Süd</i> | DM 150,— |
| 76. Gallo
<i>Hahn</i> | DM 160,— |
| 77. Caballo
<i>Pferd</i> | DM 160,— |
| 78. Riña de Gallos
<i>Hahnkampf</i> | DM 150,— |
| 79. El Señor Faisán
<i>Herrn Fasan</i> | DM 150,— |
| 80. Riña Large
<i>Langer Kampf</i> | DM 260,— |

KUNSTHANDWERK

Das chilenische Kunsthandwerk ist seit jeher ein Ventil für den Ausdruck der nationalen Persönlichkeit gewesen. Zu Beginn waren es die spanischen Eroberer, die die südamerikanischen Völker unterdrückten, später, deren Nachfahren, die Kreolen, die ihresgleichen, Indianer und Mestizen ausbeuteten und daran hinderten, eine eigene Kultur aufrechtzuerhalten und zu entwickeln. Das alles, Objektivität und Emotionen, Vergangenheit und Gegenwart, Europa und Indoamerika kommt im chilenischen Kunsthandwerk zum Ausdruck.

Mit primitiven Mitteln hergestellt, zart und naiv in der Konzeption, ist diese Kunst ursprünglich ein wahrer Ausdruck unserer Realität gewesen. Religion, Zauber, Protest, Humor und Freude an den einfachen Dingen ist hier zu finden, wobei ein Gedanke an Ausbildung und Spiel der unterprivilegierten chilenischen Kinder nicht fehlt.

Diese Funktionen aber setzen sich, auf Grund des verzerrenden Zwanges der touristischen Nachfrage immer weniger durch, in einem Prozeß, in dem das chilenische Volk, wie auch andere Völker der Dritten Welt, nochmals von seiner eigenen Kultur getrennt zu werden droht.

Keramik aus Quinchamali

Indianische Keramik, hauptsächlich von Frauen hergestellt. Dekoriert mit Ähren, oder mit Metallnadeln, womit die einfachen Blätter und Blumen gezeichnet werden.
Farbe: schwarz mit weißen Zeichnungen.

1. Tetera negra
Schwarzer Teekessel
2. Cazuela con tapa
Topf mit Deckel
3. Hombre a caballo
Reiter
4. Jarro en forma de mujer con guitarra
Krug: Frau mit Gitarre
5. Mujer de moño tocando guitarra
Frau mit Haarknoten spielt Gitarre
6. Jarro guitarrera
Krug: Gitarrespielerin
7. Mujer tocando guitarra
Frau spielt Gitarre
8. Mujer con su niño
Frau mit ihrem Kind
9. Indio tocando flauta
Indianer spielt Flöte
10. Sapo
Frosch

11. Gallina
Huhn
 12. Cabra roja
Rote Ziege
 13. Cabra negra
Schwarze Ziege
 14. Brujo rojo
Roter Hexenmeister
 15. Brujo negro
Schwarzer Hexenmeister
 16. Copon negro 1
Schwarzes Gefäß 1
 17. Copon negro 2
Schwarzes Gefäß 2
 18. Copon negro 3
Schwarzes Gefäß 3
 19. Miniatura „Gallina 1“
Miniatur „Huhn 1“
 20. Miniatura „Gallina 2“
Miniatur „Huhn 2“
- von Praxedes Caro,
der berühmtesten
Künstlerin in
Quinchamali

21. Miniatura „Gallina 3“
Miniatur „Huhn 3“
22. Miniatura „Ballena“
Miniatur „Wal“
23. Miniatura „Tetera 1“
Miniatur „Teekessel 1“
24. Miniatura „Tetera 2“
Miniatur „Teekessel 2“
25. Miniatura „Jarro lechero“
Miniatur „Milchkanne“
26. – 47. Platos de comida
Eßteller
48. – 51. Platos bajos
Flache Teller
52. – 55. Platos de sopa
Suppenteller
56. – 67. Platos de postre
Dessertteller
68. – 69. Platos de postre
Dessertteller
70. – 73. Platos fruteros
Obstteller

KERAMIK AUS POMAIRE

Gekennzeichnet durch den feinen Glanz und die rote Farbe ihrer Oberfläche, wenn auch in der letzten Zeit schwarze Stücke, in Nachahmung der Quinchamali-Keramik, geschaffen werden.

74. Tetera roja grande
Großer roter Teekessel
75. Cocina roja con tetera y tres cazuelas
Roter Herd mit Teekessel und drei Töpfen
76. Cocina negra con tetera, sarten y cazuela
Schwarzer Herd mit Teekessel, Pfanne, Topf
77. Chancho negro
Schwarzes Schwein
78. Chancho rojo
Rotes Schwein
79. Frutero rojo 1
Rote Fruchtschale 1
80. Frutero rojo 2
Rote Fruchtschale 2
81. Copa roja 1
Rotes Trinkgefäß 1
82. Copa roja 2
Rotes Trinkgefäß 2
83. Copa roja 3
Rotes Trinkgefäß 3

84. Plato anfibio
Amphibienteller
85. Mineatura „Chancha con tres chanchitos“
Miniatur „Sau mit drei Ferkeln“
86. Miniatura „Tetera“
Miniatur „Teekessel“
87. Miniatura „Lechero“
Miniatur „Milchkanne“
88. Miniatura „Tetera 2“
Miniatur „Teekessel 2“
89. Azucarero
Zuckerbehälter
90. – 97. Cazuela en forma de chanco
Topf mit Schweinsform
98. – 102. Cucharas
Löffel

KORBWAREN

103. La mujer de la paloma
Die Frau mit der Taube
104. Chupalla o sombrero de mimbre de Chillan
Chupalla, oder Hut aus Korbweide, Chillan
105. Canasto paloma de Chiloe
Taubenkorb aus Chiloe
106. – 108. Peces
Fische
109. – 111. Corvinas
Corvinas, Fischart

112. Paloma de Temuco
Taube aus Temuco
113. Hombre de Chiloe
Mann aus Chiloe
114. – 116. Angelitos hechos en crin de caballo teñida, Rari
Engelchen aus gefärbtem Roßhaar, Rari
117. – 122. Mariposas, Rari
Schmetterlinge aus Rari
123. Collar amarillo, Rari
Gelbes Halsband, Rari
124. Ramo de Copihues
Strauß Copihues

GEWEBE

125. Poncho Donihue
Poncho aus Donihue
126. Poncho Paine
Poncho aus Paine
127. Poncho cacique araucano
Araukanischer Kazikenponcho
128. Poncho araucano
Araukanischer Poncho
129. Poltro verde nortino
Grüne Wolldecke aus dem Norden
130. Poltro araucano
Araukanische Wolldecke
131. Alfombra araucana cafe
Brauner araukanischer Teppich
132. Alfombra araucana roja
Roter araukanischer Teppich
133. – 142. Fajas
Schärpen

ANDERE AUSDRUCKSFORMEN

143. Piedra de moler
Mörser
144. Espuela de huaso 1
Huasosporn 1
145. Espuela de huaso 2
Huasosporn 2
146. Talonera
Zur Befestigung der Sporen am Stiefel
147. Zapato indio de Chiloe
Inidanerschuh aus Chiloe

MUSIKINSTRUMENTE DER ARAUKANER

148. Cultrun araucano
Cultrun, araukanische Trommel
149. Fragmento de trutruca
Fragment einer Trutruca, arauk. Horn

SILBERNER BRUSTSCHMUCK DER ARAUKANISCHEN FRAUEN

150. Trapelacucha
151. Siquel pectoral
152. Trarilongo 1
153. Trarilongo 2

OSTERINSEL

154. Escultura hecha en el Atlas de una ballena
Skulptur aus dem Wirbel eines Wales
155. Tolomiro

Die Massaker

. . . und des Volkes Tod war, wie er immer gewesen:
so, als ob niemand stürbe, nichts,
als ob es Steine wären, die auf die Erde
fielen, oder Wasser auf das Wasser.

Vom Norden zum Süden, wo sie die Toten
zermalmten oder verbrannten,
sie wurden begraben in der Finsternis
oder unter Schweigen verbrannt des Nachts,
in einem Schacht angehäuft
oder ihre Knochen ins Meer geschleudert:
niemand weiß, wo sie heute sind,
sie haben kein Grab; es liegen
unter den Wurzeln des Landes verstreut
ihre zermarterten Finger:
ihre zerschossenen Herzen:
das Lächeln der Chilenen:
die Kühnen der Steppen,
Feldherrn des Schweigens.

Niemand weiß, wo die Mörder
die Leiber verscharften,
aber sie werden der Erde entsteigen,
zurückzufordern das vergossene Blut
bei der Erhebung des Volkes . . .

Aus „Der Große Gesang“ von Pablo Neruda

Der Katalog wurde mit Unterstützung des Demokratischen Kulturbundes
der Bundesrepublik Deutschland, Landesverband Bremen, herausgegeben.